

Україна
Міністерство охорони здоров'я
Позика Світового банку № 8475-UA
Проект «Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей»

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ
на консультативні послуги (індивідуальний консультант)
за посадою "Послуги перекладу"
(пакет № ІС-7.14.2)

I. Загальна інформація по Проекту

Уряд України одержав позику Світового банку на фінансування проекту «Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей» (далі – Проект). Цілями Проекту є удосконалення якості медичних послуг у відібраних областях, із особливим акцентом на первинній і вторинній профілактиці серцево-судинних захворювань і раку, та поліпшення ефективності системи охорони здоров'я.

Проект складається з наступних Компонентів:

Компонент 1. Удосконалення надання послуг на місцевому рівні;

Компонент 2. Зміцнення урядування Міністерства охорони здоров'я;

Компонент 3. Управління проектом та моніторинг і оцінювання.

В рамках Компоненту 3 створюється Група консультативної підтримки Проекту (ГКПП) для надання підтримки в управлінні Проектом, впровадженні та моніторингу і оцінюванні на загальнодержавному рівні та рівні Областей, у тому числі:

(а) Надання технічної і фідучіарної підтримки Міністерству охорони здоров'я України (далі – МОЗ) і Відібраним областям (включно з проведенням необхідного технічного аудиту ключових заходів та інвестицій Проекту); та

(б) Надання технічної підтримки для зміцнення систем моніторингу і оцінювання на загальнодержавному і регіональному рівнях, *серед іншого*, шляхом проведення вибіркового аудиту медичних записів, спеціальних опитувань домогосподарств і закладів та організації навчальних подій.

В рамках проекту МОЗ планує впровадження клінічних настанов на засадах доказової медицини для підвищення якості надання первинної медичної допомоги.

Для забезпечення реалізації заходів Проекту, зокрема впровадження клінічних настанов на засадах доказової медицини, МОЗ (Замовник) має намір обрати та укласти договір з індивідуальним консультантом для надання послуг перекладу (Консультант).

II. Мета завдання

Консультант надаватиме послуги письмового перекладу для впровадження Проекту, а саме здійснюватиме переклад Клінічних настанов на засадах доказової медицини, розроблених Ілка Куннамо (Duodecim Medical Publication Ltd.) (надалі – Клінічних настанов) та іншої документації, пов'язаної з перекладом Клінічних настанов (перелік зазначено у Додатку 1 до цього Технічного завдання, приблизна загальна кількість сторінок до перекладу – 425 стор., кожна стор. дорівнює 1800 знаків з пробілами для цілей підрахунків).

III. Обсяг послуг

Консультант виконуватиме наступні завдання:

1. Надавати Замовнику послуги письмового перекладу з англійської мови на українську та навпаки;
2. Надавати Замовнику послуги наукового та літературного редагування перекладів з англійської мови на українську та навпаки.
3. Розробити та постійно оновлюватиме двомовний (англо-український) тезаурус спеціальних термінів, які зустрічаються в документах, що перекладаються. Цей тезаурус має бути розроблено, а також має доповнюватися та надаватися Замовнику в електронному вигляді (у форматі MS Word) без будь-якої додаткової оплати з боку Замовника щомісячно разом із Звітами про надані послуги.

IV. Тривалість і місце роботи

Консультант надаватиме послуги протягом 6 місяців або іншого періоду, погодженого сторонами, за умови їх задовільного надання.

Місцем роботи є: місто Київ, Україна / дистанційні послуги.

V. Умови виконання завдання

Консультант працюватиме під керівництвом Заступника Міністра охорони здоров'я (Координатора Проекту) та під наглядом Керівника ГКПП.

Оплата роботи Консультанта здійснюватиметься щомісячно за ставкою, визначеною на момент укладення договору. Консультант підписує контракт «з фіксованою ціною» (стандартна форма контракту Світового банку).

Замовник також надає Консультанту інформацію, необхідну для виконання завдань.

Протягом 10-денного терміну після закінчення кожного місяця Консультант має надавати Замовнику звіти про надані послуги за формою, встановленою Замовником. Звіти мають бути підготовлені у спосіб, придатний для читання і розуміння Замовником.

VI. Кваліфікаційні вимоги

Кваліфікація Консультанта повинна відповідати наступним мінімальним вимогам:

- Вища освіта;
- Щонайменше 3 роки досвіду надання послуг письмового перекладу (англійська/українська мови);
- Доведений досвід надання послуг перекладу клінічних настанов та спеціалізованої медичної літератури (англійська/українська мови) – **(надати разом із заявкою приклади та обсяги перекладів)**;
- Вільне володіння англійською та українською мовами;
- Володіння ПК, особливо набір та редагування текстів і робота зі стандартним офісним пакетом програм (MS Office);

Бажані вимоги:

- Вища освіта за медичною чи філологічною спеціальністю;
- Навички роботи з програмами автоматизованого перекладу (Trados, або інші);
- Досвід роботи у міжнародних проектах чи міжнародних організаціях;
- Міжнародні сертифікати (TOEFL, IELTS, TOEIC, і т.д.).

Перелік
Клінічних настанов на засадах доказової медицини,
розроблених Ілкка Куннамо (Duodecim Medical Publication Ltd.)

The list of Evidence-Based Medicine Guidelines
developed by Ilkka Kunnamo (Duodecim Medical Publication Ltd.)

1. A child or adolescent with type 1 diabetes in primary health care
2. Acne
3. Acute otitis media in children treatment, follow-up and prevention
4. An unconscious patient
5. Assessment of an obese patient
6. Assessment of anaemia in adults
7. Atopic eczema (atopic dermatitis) in adults
8. Chest x-ray interpretation
9. Chronic cough in a child
10. Chronic otitis media
11. Cluster headache (Horton's syndrome)
12. Depression in old age
13. Depression of adolescents
14. Depression
15. Diabetes: definition, differential diagnosis and classification
16. Diabetic nephropathy
17. Diabetic neuropathy
18. Diabetic retinopathy
19. Diagnosis of otitis media: symptoms, clinical examination and findings
20. Diagnostic coronary angiography
21. Diagnostic tests in dermatology
22. Differential diagnostics of episodic symptoms
23. Difficulty breathing in a child
24. Dyspnoea
25. Ear pain in an adult
26. Fatigue
27. Headache in children
28. Headache
29. Hypertension: investigations and starting treatment
30. Hypoglycaemia in a diabetic patient
31. Infections in old age
32. Insulin therapy in type 2 diabetes
33. Interpretation of adult ECG
34. Interpretation of urine test results in children

35. Intracerebral haemorrhage
36. Lifestyle education in type 2 diabetes
37. Low back pain
38. Lower limb ischaemia
39. Metabolic syndrome
40. Migraine
41. Musculoskeletal pain
42. Nausea and vomiting
43. Newly diagnosed type 2 diabetes
44. Osteoarthritis
45. Osteoporosis
46. Otitis media in children: definition, risk factors and pathogenesis
47. Otitis media with effusion (glue ear)
48. Paediatric skin problems
49. Peripheral blood smear
50. Pharmacological treatment of depression
51. Pharyngitis and tonsillitis in children
52. Prehospital emergency care
53. Primary and follow-up examinations in type 1 diabetes
54. Prolonged cough in adults
55. Providing care for an alcohol or drug abuser
56. Psychiatric evaluation of an adult
57. Pulmonary function tests
58. Pulse oximetry
59. Recognition and diagnostics of depression
60. Recognition of alcohol and drug abuse
61. Red or wet eye
62. Rehabilitation of the stroke patient
63. Respiratory tract infections in adults
64. Rhinosinusitis in children
65. Secondary anaemia
66. Smoking cessation
67. Superficial venous thrombophlebitis
68. Syncope causes and investigations
69. Tension-type headache
70. The role of motivational interviewing in changing lifestyles and in treatment
71. Transient ischaemic attack (TIA)
72. Treatment and follow-up in type 2 diabetes
73. Treatment of acute exacerbation of asthma
74. Treatment of obesity
75. Treatment of the diabetic foot
76. Urinary tract infection in a child
77. Vertigo